

Monica Chiovoloni  
Via Montefiore, 47  
00060 Roma  
(Castelnuovo di Porto)  
06/9078774 – 393/2363463  
[monica.chiovoloni339@gmail.com](mailto:monica.chiovoloni339@gmail.com)

**Luogo e data di nascita:** Roma, 06/09/64

**Titolo di studio** Laurea in Lettere, specializzazione in Storia dell'Arte Contemporanea, conseguita nel 1990 con la votazione 108/110.

**Lingue conosciute** Lingua inglese  
Lingua francese.

**Corsi di perfezionamento** Lingua inglese presso "Accademia Britannica" (livello Advanced)

## **ESPERIENZA PROFESSIONALE**

◆ Dal 1996 traduzione e adattamento dialoghi:

### **Fiction**

- Xena la Principessa guerriera (Xena the warrior Princess) (Prima serie) (1997) (MOPS FILM) (Italia 1).
- Xena la Principessa guerriera (Xena the warrior Princess) (Seconda serie) (1998) (MOPS FILM) (Italia 1).
- Xena la Principessa guerriera (Xena the warrior Princess) (Terza serie) (1999) (MOPS FILM) (Italia 1).
- Xena la Principessa guerriera (Xena the warrior Princess) (Quarta serie) (2000) (MOPS FILM) (Italia 1).
- Xena la Principessa guerriera (Xena the warrior Princess) (Quinta serie) (2001) (MOPS FILM) (Italia 1).
- Xena la Principessa guerriera (Xena the warrior Princess) (Sesta serie) (2002) (MOPS FILM) (Italia 1).

- Ciao, dottore! (Hallo, Onkeldoc!) (Prima serie) (1997) (MOPS FILM) (Canale 5).
- Ciao, dottore! (Hallo, Onkeldoc!) (Seconda serie) (1999) (MOPS FILM) (Canale 5).
- New York Undercover (New York Undercover) (Prima serie) (1997) (MOPS FILM) (Canale 5).
- New York Undercover (New York Undercover) (Seconda serie) (2000) (MOPS FILM) (Canale 5).
- New York Undercover (New York Undercover) (Terza serie) (2000) (MOPS FILM) (Canale 5).
- New York Undercover (New York Undercover) (Quarta serie) (2000) (MOPS FILM) (Canale 5).
- Un detective in corsia (Diagnosis murder) (Seconda Serie) (1998) (MOPS FILM) (Canale 5).
- Malibu Shores (2000) (prima serie) (MOPS FILM) (Mediaset)
- La saga dei McGregor (prima serie) (2002) (CALPINI) (Rai 2)
- Senza Traccia (quinta serie) (2008) (Fonoroma) (Rai 2)
- Senza Traccia (sesta serie) (2009) (Fonoroma) (Rai 2)
- Senza Traccia (settima serie) (2010) (Fonoroma) (Rai 2)
- E.R. Medici in prima linea (quindicesima serie) (2009) (BiBit) (Rai 2)
- Hamburg Dockland (3° serie) (2009) (Bibit)
- Three Rivers (2010) (Fonoroma)
- Hawaii Five – O (2011) (Citiemme) (Rai Due)
- El Refugio (Soap) (2012) (Bivision) (Rai Gulp)
- A Gifted Man (2012) (C.D.L. Edizioni) (Rai Due)

## **Cinema**

- El Cantante (Jennifer Lopez/Marc Antony) (2011) (TECNOFILM)
- Dragon Hunters (2011) (TECNOFILM)
- Mr Nice (2011) (TECNOFILM)

## Sit Com

- Otto sotto un tetto (Family matters) (1997) (MOPS FILM) (Mediaset).
- The naked truth (1999) (SEFIT/CDC).
- Helen. Le miracle de l'amour (1999) (SEFIT/CDC) (Italia 1)
- Life on a stick (2008) (RAI)
- Due uomini e mezzo (5° stagione) (2008) (Oceania) (Rai 2)
- Due uomini e mezzo (6° stagione) (2009) (Oceania) (Rai 2)
- Due uomini e mezzo (7° stagione) (2010) (Oceania) (Rai 2)
- Due uomini e mezzo (8° stagione) (2011) (Oceania) (Rai 2)
- Due uomini e mezzo (9° stagione) (2012) (Oceania) (Rai 2)

## Film

- Mojave Moon (1996) (PANTHEON) (Rai)
- Water Damage (1999) (SEDIF) (Rai).
- Loyal opposition (1999) (SEDIF) (Rai).
- P.T.Barnum (1999) (MOPS FILM) (Canale 5)
- Agenzia Rockford (The Rockford Files) (2001) (MOPS FILM) (Mediaset)
- 44 Minutes (2005) (DPT)
- Jane and the lost city (2005) (DPT)
- Nora Robin's Blue Smoke (2008) (Rai 2)

## Home Video

- The big empty (NINAP) (2003)
- Night orchid (NINAP) (2003)
- Shades of darkness (NINAP) (2003)
- Sweet things (NINAP) (2003)
- Tequila body shot (NINAP) (2003)
- Hangman's curse (SYNCHRONIA) (2005)
- Blood Angels (SYNCHRONIA) (2005)
- Deep evil (SYNCHRONIA) (2005)
- Alone in the dark (SYNCHRONIA) (2005)
- Glass trap (SYNCHRONIA) (2005)
- Black dawn (SYNCHRONIA) (2006)
- Blessed (SYNCHRONIA) (2006)
- Force of impact (SYNCHRONIA) (2006)
- Method (SYNCHRONIA) (2006)
- Abominable (SYNCHRONIA) (2006)
- Beyond re-animator (SYNCHRONIA) (2006)
- Warrior angels (SYNCHRONIA) (2006)
- Mammut (SYNCHRONIA) (2006)
- May (SYNCHRONIA) (2007)

- Doll master (SYNCHRONIA) (2007)
- Missing in America (SYNCHRONIA) (2007)
- Three (SYNCHRONIA) (2007)
- Silk (SYNCHRONIA) (2007)
- Shelter Islands (SYNCHRONIA) (2007)
- The things about my folks (SYNCHRONIA) (2007)
- Backwood (SYNCHRONIA) (2007)
- Lowewrecked (SYNCHRONIA) (2007)
- Graves End (SYNCHRONIA) (2007)
- Swimmers (SYNCHRONIA) (2007)
- Dallas 362 (SYNCHRONIA) (2007)
- Simple lies (SYNCHRONIA) (2007)
- Nobody knows (SYNCHRONIA) (2007)
- Nana 1 (SYNCHRONIA) (2007)
- Nana 2 (SYNCHRONIA) (2007)
- Le avventure di Pinocchio (SYNCHRONIA) (2007)
- Edelweiss Piraten (SYNCHRONIA) (2007)
- Admissions (TECNOFILM) (2011)
- Metisse (TECNOFILM) (2001)
- All the good ones (TECNOFILM) (2011)
- Possession (TECNOFILM) (2011)
- The King Maker (TECNOFILM) (2011)
- Zombie Apocalypse (TECNOFILM) (2012)
- Le Femme de l’homme (TECNOFILM) (2012)
- The train (TECNOFILM) (2012)
- The giants (TECNOFILM) (2012)
- Darling Companion (TECNOFILM) (2012)
- Ingenious (TECNOFILM) (2012)
- Just like a woman (TECNOFILM) (2012)

### **Documentari**

- L’Ametrine de Bolivie (Passaggio a Nord-Ovest) (DPT) (2005) (RAI)
- La Tanzanite de Tanzanie (Passaggio a Nord-Ovest) (DPT) (2005) (RAI)
- Le saphir du Cachemire (Passaggio a Nord-Ovest) (DPT) (2005) (RAI)
- Project Greenlight (Prima serie) (SYNCHRONIA) (2006) (Studio Universal)
- Project Greenlight (Seconda serie) (SYNCHRONIA) (2007) (Studio Universal)
- Mixeur (Bivision) (2011) (Rai 5)
- Vu du ciel (Bivision) (2012) (Rai 5)

### **Cartoni animati**

- The Real Adventure of Jonny Quest (1996) (Rai)
- Le favole di Esopo (1998) (Sedif) (Rai).
- The Mask (1998) (DPT)

- Love Hina (serie completa 36 episodi) (NINAP)(2004)
  - DeviChil (serie completa 52 episodi) (NINAP) (2004)
  - Winx Club (seconda serie) (NINAP) (2005)
  - Le Superchicche (Studio Emme) (2008)
- ◆ Collaborazione con la società di produzione cine-televisiva “Ever Film” per quanto riguarda la lettura, l’analisi e l’adattamento dei soggetti per la realizzazione di fiction.
  - ◆ Redazione e stesura di una guida turistica intitolata “Roma e dintorni”, commissionata dalla Casa Editrice Primavera di Firenze.
  - ◆ Redazione di articoli di critica d’arte per riviste specializzate e cataloghi d’arte.
  - ◆ Traduzioni di testi in lingua inglese e correzioni di bozze per la Casa Editrice Il Cigno Galileo Galilei.
  - ◆ Redazione testi per un documentario commissionato dal Comune di Morlupo dal titolo “Morlupo attraverso la storia, i costumi e le tradizioni”, della durata di 55 minuti.

\*\*\*\*\*  
 \*\*\*\*\*